Psychometrics of the Epworth Sleepiness Scale for Use with Spanish-speaking Mexican Americans and Mexicans

CAROL M. BALDWIN1 • DARYA BONDS MCCLAIN1 • CIPRIANA CAUDILLO CISNEROS2
LUXANA REYNAGA-ORNELAS2 • SERGIO MARQUEZ GAMÍÑO2 • STUART F. QUAN3,4
1ARIZONA STATE UNIVERSITY; 2UNIVERSITY OF GUANAJUATO, LEON, MEXICO; 3UNIVERSITY OF ARIZONA & 4HARVARD SCHOOL OF MEDICINE

BACKGROUND

Few studies have compared the psychometric properties of a Spanish language Epworth Sleepiness Scale (ESS) (Johns, 1992) for use with Mexican Americans and Mexicans in bi-national studies of excessive daytime sleepiness (EDS)

- This work examines the psychometrics of the Spanish-translated ESS for use with these populations in clinical sleep and sleep research milieus

METHODS

- Mexican Americans (N=204; 56% women) residing in the southwestern United States and Mexicans (N=202; 53% women) residing in central Mexico provided demographic and sleep data derived from the rigorously Spanish-translated ESS and the Sleep Heart Health Study Sleep Habits Questionnaire (SHHS SHQ) (Baldwin et al., 2012).
- Psychometric properties included internal and convergent validity and confirmatory factor analysis
- Data were examined using PASW (Version 18) software with significance set at p<0.05

REFERENCES


RESULTS

- The ESS showed Cronbach’s alphas of 0.84 indicating robust internal reliability (Table 1)
- Bivariate correlation for ESS & SHQ sleep items suggest convergent validity (Table 2)
- Independent samples t-test results suggested that Mexican Americans reported significantly higher levels of sleepiness while watching television and more afternoon ‘siestas’ compared to Mexicans; On a separate item, Mexican Americans reported significantly higher rates of drowsy driving compared to Mexicans
- Multiple group confirmatory factor analysis models indicated that by dropping only 2 items, a strict level of measurement equivalence across Mexican American and Mexican samples was achieved

### Table 1. Cronbach’s α, ESS means and standard deviations and ESS scores >10 by group.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Mexican Americans</th>
<th>Mexicans</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>204</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>Cronbach’s α for Mexican Americans and Mexicans = 0.84</td>
<td>7.1 ± 5.0</td>
<td>6.4 ± 5.2</td>
</tr>
<tr>
<td>ESS &gt; 10 = daytime somnolence; n(%)</td>
<td>50 (25)</td>
<td>36 (18)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Table 2. Correlations for ESS and SHQ items.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Items</th>
<th>ESS Score</th>
<th>SHQ Daytime Sleepiness</th>
<th>SHQ Feeling Unrested</th>
<th>SHQ Insufficient Sleep</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ESS Score</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>SHHS Daytime Sleepiness</td>
<td>.42*</td>
<td>.71*</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>SHHS Feeling Unrested</td>
<td>.34*</td>
<td>.28*</td>
<td>.33*</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>SHHS Insufficient Sleep</td>
<td>.19*</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### CONCLUSIONS

- The Spanish-language ESS demonstrates appropriate measurement properties and should be useful for assessing daytime somnolence in clinical and research settings among Mexican Americans and Mexicans
- Significant differences in ESS scores across Mexican American and Mexican cultures were not due to differences in the meaning of the measure for the different cultures, but to true differences in daytime sleepiness

Funding: NIH Grant# 1R03HD051678
“Spanish translation and validation of a sleep measure” (PI: CM Baldwin)